



富兰克林自传

[美] 本杰明·富兰克林 著

by Benjamin Franklin

*The Autobiography
and Other Writings
of Benjamin Franklin*

世界图书出版公司

**The Autobiography and Other Writings
of Benjamin Franklin**
富兰克林自传

Benjamin Franklin
[美] 本杰明·富兰克林 著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

富兰克林自传: 英文/ (美) 富兰克林 (Franklin, B.) 著.
—上海: 上海世界图书出版公司, 2010.4

ISBN 978-7-5100-1867-1

I. ①富… II. ①富… III. ①英语—语言读物②富兰克林, B. (1706~1790)—自传 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 033814 号

富兰克林自传

[美]本杰明·富兰克林 著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印务有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 10.75 字数: 278 000

2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1867-1/H · 982

定价: 16.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

Foreword

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

CONTENTS

AUTOBIOGRAPHY OF BENJAMIN FRANKLIN	1
INTRODUCTION.....	2
PART ONE	12
1. Ancestry and Early Youth in Boston	12
2. Beginning Life as a Printer.....	25
3. Arrival in Philadelphia	37
4. First Visit to Boston.....	46
5. Early Friends in Philadelphia	55
6. First Visit to London	60
7. Beginning Business in Philadelphia.....	75
8. Business Success and First Public Service.....	93
PART TWO	101
9. Plan for Attaining Moral Perfection	107
PART THREE	121
10. Poor Richard's Almanac and Other Activities.....	125
11. Interest in Public Affairs.....	135
12. Defense of the Province	144
13. Public Services and Duties (1749~1753)	154
14. Albany Plan of Union.....	170
15. Quarrels with the Proprietary Governors	173
16. Braddock's Expedition	177
17. Franklin's Defense of the Frontier.....	191
18. Scientific Experiments	201

19. Agent of Pennsylvania in London	206
PART FOUR	219
SELECTED WRITINGS	225
NEWSPAPER WRITINGS: 1722~1734.....	226
Silence Dogood, No. 7 (1722).....	226
Preface to the <i>Pennsylvania Gazette</i> (1729).....	231
A Witch Trial at Mount Holly	233
POOR RICHARD'S ALMANAC: 1733~1758.....	236
Preface to <i>Poor Richard</i> (1733).....	237
Preface to <i>Poor Richard</i> (1739).....	238
The Way to Wealth	241
PROJECTS: 1728~1749	252
Rules for a Club Established for Mutual Improvement (1728).....	252
A Proposal for Promoting Useful Knowledge among the British Plantations in America (1743).....	255
OBSERVATIONS AND EXPERIMENTS: 1744~1785	259
An Account of the New Invented Pennsylvanian Fireplaces	259
Of Lightning (The Lightning Road)(1767)	268
ESSAYS: 1747~1768	274
The Speech of Polly Baker(1747)	274
Exporting of Felons to the Colonies (1751).....	277
Observations Concerning the Increase of Mankind, and the Peopling of Countries (1751)	280
On the Price of Corn, and Management of the Poor (1766)	289

LETTERS: 1771~1775	294
What Sort of Husbands Would Be Fittest (1771).....	294
To Jonathan Shipley (1775)	297
REVOLUTIONARY WRITINGS: 1766~1787	303
Rules by Which a Great Empire May Be Reduced to a Small One; Presented privately to a <i>late Minister</i> , when he entered upon his Administration(1773).....	303
To the Count de Vergennes, a Diplomatic Apology (1782)	313
Speech in the Convention, at the Constitution of Its Deliberations(1787)	315
WISE, PRACTICAL, AND HUMOROUS WRITINGS OF THE AGED SAGE: 1722~1790	318
To Joseph Priestley, On Moral Algebra, or Decision-making (1772)	318
The Ephemera (1778).....	320
The Whistle (1779).....	322
On Cotton Mather (1784)	325
A Letter to Samuel Mather (1784)	328
To Ezra Stiles a Religious Credo (1790).....	329
POEMS AND EPITAPH.....	332
I Sing My Plain Country Joan	332
Franklin's Epitaph	335
Appendix	336

**AUTOBIOGRAPHY
OF BENJAMIN
FRANKLIN**

INTRODUCTION

WE Americans devour eagerly any piece of writing that purports to tell us the secret of success in life; yet how often we are disappointed to find nothing but commonplace statements, or receipts that we know by heart but never follow. Most of the life stories of our famous and successful men fail to inspire because they lack the human element that makes the record real and brings the story within our grasp. While we are searching far and near for some Aladdin's Lamp to give coveted fortune, there is ready at our hand if we will only reach out and take it, like the charm in Milton's *Comus*,

*"Unknown, and like esteemed, and the dull swain
Treads on it daily with his clouted shoon;"*

the interesting, human, and vividly told story of one of the wisest and most useful lives in our own history, and perhaps in any history. In Franklin's *Autobiography* is offered not so much a ready-made formula for success, as the companionship of a real flesh and blood man of extraordinary mind and quality, whose daily walk and conversation will help us to meet our own difficulties, much as does the example of a wise and strong friend. While we are fascinated by the story, we absorb the human experience through which a strong and helpful character is building.

The thing that makes Franklin's *Autobiography* different from every other life story of a great and successful man is just this human aspect of the account. Franklin told the story of his life, as he himself

says, for the benefit of his posterity. He wanted to help them by the relation of his own rise from obscurity and poverty to eminence and wealth. He is not unmindful of the importance of his public services and their recognition, yet his accounts of these achievements are given only as a part of the story, and the vanity displayed is incidental and in keeping with the honesty of the recital. There is nothing of the impossible in the method and practice of Franklin as he sets them forth. The youth who reads the fascinating story is astonished to find that Franklin in his early years struggled with the same everyday passions and difficulties that he himself experiences, and he loses the sense of discouragement that comes from a realization of his own shortcomings and inability to attain.

There are other reasons why the *Autobiography* should be an intimate friend of American young people. Here they may establish a close relationship with one of the foremost Americans as well as one of the wisest men of his age.

The life of Benjamin Franklin is of importance to every American primarily because of the part he played in securing the independence of the United States and in establishing it as a nation. Franklin shares with Washington the honors of the Revolution, and of the events leading to the birth of the new nation. While Washington was the animating spirit of the struggle in the colonies, Franklin was its ablest champion abroad. To Franklin's cogent reasoning and keen satire, we owe the clear and forcible presentation of the American case in England and France; while to his personality and diplomacy as well as to his facile pen, we are indebted for the foreign alliance and the funds without which Washington's work must have failed. His patience, fortitude, and practical wisdom, coupled with self-sacrificing devotion to the cause of his country, are hardly less

noticeable than similar qualities displayed by Washington. In fact, Franklin as a public man was much like Washington, especially in the entire disinterestedness of his public service.

Franklin is also interesting to us because by his life and teachings he has done more than any other American to advance the material prosperity of his countrymen. It is said that his widely and faithfully read maxims made Philadelphia and Pennsylvania wealthy, while Poor Richard's pithy sayings, translated into many languages, have had a world-wide influence.

Franklin is a good type of our American manhood. Although not the wealthiest or the most powerful, he is undoubtedly, in the versatility of his genius and achievements, the greatest of our self-made men. The simple yet graphic story in the *Autobiography* of his steady rise from humble boyhood in a tallow chandler shop, by industry, economy, and perseverance in self-improvement, to eminence, is the most remarkable of all the remarkable histories of our self-made men. It is in itself a wonderful illustration of the results possible to be attained in a land of unequaled opportunity by following Franklin's maxims.

Franklin's fame, however, was not confined to his own country. Although he lived in a century notable for the rapid evolution of scientific and political thought and activity, yet no less a keen judge and critic than Lord Jeffrey, the famous editor of the *Edinburgh Review*, a century ago said that "in one point of view the name of Franklin must be considered as standing higher than any of the others which illustrated the eighteenth century. Distinguished as a statesman, he was equally great as a philosopher, thus uniting in himself a rare degree of excellence in both these pursuits, to excel in either of which is deemed the highest praise."

Franklin has indeed been aptly called "many-sided." He was eminent in science and public service, in diplomacy and in literature. He was the Edison of his day, turning his scientific discoveries to the benefit of his fellow-men. He perceived the identity of lightning and electricity and set up the lightning rod. He invented the Franklin stove, still widely used, and refused to patent it. He possessed a masterly shrewdness in business and practical affairs. Carlyle called him the father of all the Yankees. He founded a fire company, assisted in founding a hospital, and improved the cleaning and lighting of streets. He developed journalism, established the American Philosophical Society, the public library in Philadelphia, and the University of Pennsylvania. He organized a postal system for the colonies, which was the basis of the present United States Post Office. Bancroft, the eminent historian, called him "the greatest diplomatist of his century." He perfected the Albany Plan of Union for the colonies. He is the only statesman who signed the Declaration of Independence, the Treaty of Alliance with France, the Treaty of Peace with England, and the Constitution. As a writer, he has produced, in his *Autobiography* and in *Poor Richard's Almanac*, two works that are not surpassed by similar writing. He received honorary degrees from Harvard and Yale, from Oxford and St. Andrews, and was made a fellow of the Royal Society, which awarded him the Copley gold medal for improving natural knowledge. He was one of the eight foreign associates of the French Academy of Science.

The careful study of the *Autobiography* is also valuable because of the style in which it is written. If Robert Louis Stevenson is right in believing that his remarkable style was acquired by imitation then the youth who would gain the power to express his ideas clearly, forcibly, and interestingly cannot do better than to study Franklin's method.

Franklin's fame in the scientific world was due almost as much to his modest, simple, and sincere manner of presenting his discoveries and to the precision and clearness of the style in which he described his experiments, as to the results he was able to announce. Sir Humphry Davy, the celebrated English chemist, himself an excellent literary critic as well as a great scientist, said: "A singular felicity guided all Franklin's researches, and by very small means he established very grand truths. The style and manner of his publication on electricity are almost as worthy of admiration as the doctrine it contains."

Franklin's place in literature is hard to determine because he was not primarily a literary man. His aim in his writings as in his life work was to be helpful to his fellow-men. For him writing was never an end in itself, but always a means to an end. Yet his success as a scientist, a statesman, and a diplomat, as well as socially, was in no little part due to his ability as a writer. "His letters charmed all, and made his correspondence eagerly sought. His political arguments were the joy of his party and the dread of his opponents. His scientific discoveries were explained in language at once so simple and so clear that plow-boy and exquisite could follow his thought or his experiment to its conclusion."¹

As far as American literature is concerned, Franklin has no contemporaries. Before the *Autobiography* only one literary work of importance had been produced in this country – Cotton Mather's *Magnalia*, a church history of New England in a ponderous, stiff style. Franklin was the first American author to gain a wide and permanent reputation in Europe. The *Autobiography*, *Poor Richard*, *Father Abraham's Speech* or *The Way to Wealth*, as well as some of the

¹ *The Many-Sided Franklin*. Paul L. Ford.

Bagatelles, are as widely known abroad as any American writings. Franklin must also be classed as the first American humorist.

English literature of the eighteenth century was characterized by the development of prose. Periodical literature reached its perfection early in the century in *The Tatler* and *The Spectator* of Addison and Steele. Pamphleteers flourished throughout the period. The homelier prose of Bunyan and Defoe gradually gave place to the more elegant and artificial language of Samuel Johnson, who set the standard for prose writing from 1745 onward. This century saw the beginnings of the modern novel, in Fielding's *Tom Jones*, Richardson's *Clarissa Harlowe*, Sterne's *Tristram Shandy*, and Goldsmith's *Vicar of Wakefield*. Gibbon wrote *The Decline and Fall of the Roman Empire*, Hume his *History of England*, and Adam Smith the *Wealth of Nations*.

In the simplicity and vigor of his style Franklin more nearly resembles the earlier group of writers. In his first essays he was not an inferior imitator of Addison. In his numerous parables, moral allegories, and apologues he showed Bunyan's influence. But Franklin was essentially a journalist. In his swift, terse style, he is most like Defoe, who was the first great English journalist and master of the newspaper narrative. The style of both writers is marked by homely, vigorous expression, satire, burlesque, repartee. Here the comparison must end. Defoe and his contemporaries were authors. Their vocation was writing and their success rests on the imaginative or creative power they displayed. To authorship Franklin laid no claim. He wrote no work of the imagination. He developed only incidentally a style in many respects as remarkable as that of his English contemporaries. He wrote the best autobiography in existence, one of the most widely known collections of maxims, and an

unsurpassed series of political and social satires, because he was a man of unusual scope of power and usefulness, who knew how to tell his fellow-men the secrets of that power and that usefulness.

The Story of the Autobiography

The account of how Franklin's *Autobiography* came to be written and of the adventures of the original manuscript forms in itself an interesting story. The *Autobiography* is Franklin's longest work, and yet it is only a fragment. The first part, written as a letter to his son, William Franklin, was not intended for publication; and the composition is more informal and the narrative more personal than in the second part, from 1730 on, which was written with a view to publication. The entire manuscript shows little evidence of revision. In fact, the expression is so homely and natural that his grandson, William Temple Franklin, in editing the work changed some of the phrases because he thought them inelegant and vulgar.

Franklin began the story of his life while on a visit to his friend, Bishop Shipley, at Twyford, in Hampshire, southern England, in 1771. He took the manuscript, completed to 1731, with him when he returned to Philadelphia in 1775. It was left there with his other papers when he went to France in the following year, and disappeared during the confusion incident to the Revolution. Twenty-three pages of closely written manuscript fell into the hands of Abel James, an old friend, who sent a copy to Franklin at Passy, near Paris, urging him to complete the story. Franklin took up the work at Passy in 1784 and carried the narrative forward a few months. He changed the plan to meet his new purpose of writing to benefit the young reader. His work

was soon interrupted and was not resumed until 1788, when he was at home in Philadelphia. He was now old, infirm, and suffering, and was still engaged in public service. Under these discouraging conditions the work progressed slowly. It finally stopped when the narrative reached the year 1757. Copies of the manuscript were sent to friends of Franklin in England and France, among others to Monsieur Le Veillard at Paris.

The first edition of the *Autobiography* was published in French at Paris in 1791. It was clumsily and carelessly translated, and was imperfect and unfinished. Where the translator got the manuscript is not known. Le Veillard disclaimed any knowledge of the publication. From this faulty French edition many others were printed, some in Germany, two in England, and another in France, so great was the demand for the work.

In the meantime the original manuscript of the *Autobiography* had started on a varied and adventurous career. It was left by Franklin with his other works to his grandson, William Temple Franklin, whom Franklin designated as his literary executor. When Temple Franklin came to publish his grandfather's works in 1817, he sent the original manuscript of the *Autobiography* to the daughter of Le Veillard in exchange for her father's copy, probably thinking the clearer transcript would make better printer's copy. The original manuscript thus found its way to the Le Veillard family and connections, where it remained until sold in 1867 to Mr. John Bigelow, United States Minister to France. By him it was later sold to Mr. E. Dwight Church of New York, and passed with the rest of Mr. Church's library into the possession of Mr. Henry E. Huntington. The original manuscript of Franklin's *Autobiography* now rests in the vault in Mr. Huntington's residence at Fifth Avenue and Fifty-seventh